

国际大奖小说

1968年 纽伯瑞儿童文学奖金奖

E.L.Konigsburg

[美] E. L. 柯尼斯伯格 / 著

郑清荣 / 译

天使雕像



From the Mixed-up
Files of
Mrs. Basil E. Frankweiler



新蕾出版社

E-mail: newchina@public.bptt.cn www.newchina.cn

天使雕像

E.L.Konigsburg

[美] E. L. 柯尼斯伯格 / 著

郑清荣 / 译



From the Mixed-up
Files of
Mrs. Basil E. Frankweiler

新蕾出版社

图书在版编目(CIP)数据

天使雕像 / (美)柯尼斯伯格著;郑清荣译.

—天津:新蕾出版社,2004.5

(国际大奖小说)

书名原文:From the Mixed-up Files of Mrs. Basil E. Frankweiler

ISBN 7-5307-3278-1

I. 天…

II. ①柯…②郑…

III. 长篇小说-美国-现代

IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第034141号

FROM THE MIXED-UP FILES OF MRS. BASIL E. FRANKWEILER

Copyright © 1967 by E. L. Konigsburg

Copyright renewed © 1995 by E. L. Konigsburg

Chinese translation copyright in simplified characters © 2004 by New Buds Publishing House

Published by arrangement with Atheneum Books for Young Readers, an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division, through Bardon - Chinese Media Agency

No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval system, without permission in writing from the Publisher.

ALL RIGHTS RESERVED

津图登字:02-2004-79

出版发行:新蕾出版社

E-mail: newbuds@public.tpt.tj.cn

http://www.newbuds.cn

地址:天津市和平区西康路35号(300051)

出版人:纪秀荣

电话:总编办(022)23332422

发行部(022)23332676 23332677

传真:(022)23332422

经销:全国新华书店

印刷:高等教育出版社印刷厂

开本:880mm×1230mm 1/32

字数:80千字

印张:5.25

版次:2004年5月第1版第1次印刷

印数:1-10100

定价:11.00元

著作权所有·请勿擅用本书制作各类出版物·违者必究,如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社发行部联系调换。

地址:天津市和平区西康路35号

电话:(022)23332677 邮编:300051

一辈子的书

梅子涵

亲近文学

一个希望优秀的人，是应该亲近文学的。亲近文学的方式当然就是阅读。阅读那些经典和杰作，在故事和语言间得到和世俗不一样的气息，优雅的心情和感觉在这同时也就滋生出来；还有很多的智慧和见解，是你在受教育的课堂上和别的书里难以如此生动和有趣地看见的。慢慢地，慢慢地，这阅读就使你有了格调，有了不平庸的眼睛。其实谁不知道，十有八九你是不可能成为一个文学家的，而是当了电脑工程师、建筑设计师……可是亲近文学怎么就是为了要成为文学家，成为一个写小说的人呢？文学是抚摸所有人的灵魂的，如果真有一种叫作“灵魂”的东西的话。文学是这样的一盏灯，只要你亲近过它，那么不管你是在怎样的境遇里，每天从事怎样的职业和怎样地操持，

是设计房子还是打制家具，它都会无声无息地照亮你，使你可能为一个城市、一个家庭的房间又添置了经典，添置了可以供世代的人去欣赏和享受的美，而不是才过了几年，人们已经在说，哎哟，好难看哦！

谁会不想要这样的一盏灯呢？

阅读优秀

文学是很丰富的，各种各样。但是它又的确分成优秀和平庸。我们哪怕可以活上三百岁，有很充裕的时间，还是有理由只阅读优秀的，而拒绝平庸的。所以一代一代年长的人总是劝说年轻的人：“阅读经典！”这是他们的前人告诉他们的，他们也有了深切的体会，所以再来告诉他们的后代。

这是人类的生命关怀。

美国诗人惠特曼有一首诗：《有一个孩子向前走》。诗里说：

有一个孩子每天向前走去，

他看见最初的东西，他就变成那东西，

那东西就变成了他的一部分……

如果是早开的紫丁香，那么它会变成这个孩子的

一部分；如果是杂乱的野草，那么它也会变成这个孩子的一部分。

我们都想看见一个孩子一步步地走进经典里去，走进优秀。

优秀和经典的书，不是只有那些很久年代以前的才是，只是安徒生，只是托尔斯泰，只是鲁迅；当代也有不少。只不过是不知道，所以没有人告诉你；你的父母不知道，所以没有告诉你；你的老师可能也不知道，所以也没有告诉你。我们都已经看见了这种“不知道”所造成的阅读的稀少了。我们很焦急，所以我们总是非常热心地对你们说，它们在哪里，是什么书名，在哪儿可以买到。我就好想为你们开一张大书单，可以供你们去寻找、得到。像英国作家斯蒂文生写的那个李利一样，每天快要天黑的时候，他就拿着提灯和梯子走过来，在每一家的门口，把街灯点亮。我们也想当一个点灯的人，让你们在光亮中可以看见，看见那一本本被奇特地写出来的书，夜晚梦见里面的故事，白天的时候也必然想起和流连。一个孩子一天天地向前走去，长大了，很有知识，很有技能，还善良和有诗意，语言斯文……

同样是长大，那会多么不一样！

自己的书

优秀的文学书，也有不同。有很多是写给成年人的，也有专门写给孩子和青少年的。专门为孩子和青少年写文学书，不是从古就有的，而是历史不长。可是已经写出来的足以可称琳琅和灿烂了。它可以算是这二三百年来我们的文学里最值得炫耀的事情之一，几乎任何一本统计世纪文学成就的大书里都不会忘记写上这一笔，而且写上一个个具体的灿烂书名。

它们是我们自己的书。合乎年纪，合乎趣味，快活地笑或是严肃地思考，都是立在敬重我们生命的角度，不假冒天真，也不故意深刻。

它们是长大的人一生忘记不了的书，长大以后，他们才知道，原来这样的书，这些书里的故事和美妙，在长大之后读的文学书里再难遇见，可是因为他们读过了，所以没有遗憾。他们会这样劝说：“读一读吧，要不会遗憾的。”

我们不要像安徒生写的那棵小枞树，老急着长大，老以为自己已经长大，不理睬照射它的那么温暖的太

阳光和充分的新鲜空气，连飞翔过去的小鸟，和早晨与晚间飘过去的红云也一点儿都不感兴趣，老想着我长大了，我长大了。

“请你跟我们一道享受你的生活吧！”太阳光说。

“请你在自由中享受你新鲜的青春吧！”空气说。

“请你尽情地阅读属于你的年龄的文学书吧！”梅子涵说。

现在的这些“国际大奖小说”就是这样的书。

它们真是非常好，读完了，放进你自己的书架，你永远也不会抽离的。

很多年后，你当父亲、母亲了，你会对儿子、女儿说：“读一读它们，我的孩子！”

你还会当爷爷、奶奶、外公和外婆，你会对孙辈们说：“读一读它们吧，我都珍藏了一辈子了！”

一辈子的书。

作者简介

E. L. 柯尼斯柏格

E. L. Konigsburg

E. L. 柯尼斯柏格(E. L. Konigsburg)1930年出生于美国纽约,在宾夕法尼亚州的一个小镇长大。她虽然从小喜爱阅读,但上大学时却选择了主修化学,毕业后成为一名化学教师。后来她慢慢地发觉自己感兴趣的是学生脑子里在想些什么,而不是实验室中的瓶瓶罐罐。与此同时,她发现自己对绘画产生了浓厚的兴趣,所以在她开始写作后,也尝试着自己画插图。她的作品结构细腻,富有逻辑性和幽默感,这可能也得益于她早年的理科学习。

本书曾荣获1968年纽伯瑞儿童文学奖金奖;而她的处女作《小巫婆求仙记》在同年荣获纽伯瑞儿童文学奖银奖。在美国,获得过多届纽伯瑞儿童文学奖的作家不在少数,但在同一年中囊括金奖和银奖的作家可以说是绝无仅有的。

目 录

引 子

致萨克逊伯格律师的信 /001

第 一 章

计划出走 /003

第 二 章

成功离家 /017

第 三 章

在大都会博物馆过夜 /025

第 四 章

天使雕像 /040

第 五 章

想家 /062

第 六 章

发现惊人的秘密 /082

第 七 章

信交出去了 /096

第 八 章

芭瑟夫人的秘密档案 /103

第九章

揭开谜底 /117

第十章

尾声 /149

致萨克逊伯格律师的信

萨克逊伯格律师：

我对你上次来访不太满意。你的脑海里显然装了太多的东西，无心听我讲话。除了法律、税务和外孙之外，如果你对这个世界还有一点别的兴趣，你还勉强算是一个可爱的人，只是勉强！上次你来，我真是无聊到极点了，恐怕短期内不敢再请你大驾光临，因此，我叫我的司机谢尔顿将这份手稿送到你那里，内容是有关我更改遗嘱的一些说明。你看过后，就会了解我为什么要修改遗嘱以及很多别的事情。你收到的是影印本，原稿留在我的档案柜里。我要过一段时间才去你那里，但没关系，在我去之前，你会发现有许多有趣的事情可做。

你一定不知道我文笔这么好，对不对？当然，你现在还不算真正知道，不过马上就会明白了。我花了很多时间写这份档案。我先听，再调查，最后将所有的片段

像玩拼图游戏一样拼凑起来。现在所有的疑点都清楚了。好了，萨克逊伯格，现在就由你自己去读、去发现吧。

芭瑟·伊·福兰克威尔

第一章



计划出走

克劳迪娅知道，那种一气之下背着小背包就离开的传统出走方式，绝不可能发生在她身上。她不喜欢不舒服的生活，甚至不能忍受野餐时的脏乱和不便。野外到处有虫子，太阳也会使蛋糕上的奶油融化。所以，她下决心离家出走，不仅仅要“离家”，更重要的是“出走”到一个好地方去。最好是一个又大又舒适的地方，一定要在室内，而且得是一个漂亮的地方。这也是她看上纽约大都会博物馆的原因。

克劳迪娅计划得很周详，除了开始存零用钱，还要挑选同伴。她挑的是杰米，也就是家里三个弟弟排行中间的那一位。杰米很可靠，守口如瓶，有时也傻得好笑。再说，他还是一个小富翁。他跟同龄的孩子不一样，没有花钱搜集棒球卡的嗜好。他把每一分钱都存下来。

克劳迪娅迟迟不跟杰米说他是她计划中的人选，

是因为他还没可靠到能保密那么久，而她却需要那么久才能存够钱。身上没有钱就离家出走，那多蠢啊！她住在郊区，知道生活中处处都需要钱。

克劳迪娅要存的钱包括买火车票和其他的花费。在存钱的这段时间里，她几乎忘了为什么要离家出走，但也没有完全忘掉，她记得她想离家出走与在家里受到不公平的待遇有关。她是家里的老大，也是唯一的女孩，因此受到了一大堆不公平的待遇。有时候她必须在同一晚负责在饭前排好餐具以及在饭后清洗洗碗机，而三个宝贝弟弟却什么事都不必做。（也许我比克劳迪娅更了解，另外一个让她想离家出走的原因，就是每天那种单调乏味、千篇一律的生活。）她厌倦每天当一个模范生克劳迪娅·金凯德，厌倦每个星期日和弟弟们争吵到底要看哪一台的晚间七点半电视节目，她烦透了一成不变的作息和不公平的待遇。

她每个星期那少得可怜的零用钱，少到她必须三个星期不吃太妃糖圣代（一种外面淋上热软糖，里面包着冰淇淋的甜点），才能存够买一张到纽约市的火车票的钱，这又是另一个不公平的例子。（萨克逊伯格，你向来都是自己开车到纽约市，所以可能不知道

火车的票价。让我来告诉你，票价是一元六角。克劳迪娅还差一个月才满十二岁，杰米也只有九岁，他们两个人都可以买半票。)克劳迪娅打算等大家了解到她的重要性之后再回家，所以，她得存够相当于一张单程全票的钱。克劳迪娅知道，他们所住的康涅狄格州有几千人到纽约市上班，每天都买往返票。她的爸爸就是这样。就这点来说格林威治镇的确可以被看作是纽约市的郊区。

以她所受的不公平待遇和次数来说，跑到纽约市实在不够远，不过那儿却是个玩失踪把戏的好地方。跟她妈妈一起打麻将的太太们都管纽约市叫“城里”。她们大都没去那里冒过险，又累，又让人神经紧张。克劳迪娅上四年级的时候，她们全班去曼哈顿参观名胜古迹。齐纳森·里克特的妈妈不让齐纳森去，因为她担心他会被纽约街头汹涌的人潮冲散。里克特太太脑筋有点错乱，直说孩子一定会“搞丢了回来”。她还说纽约市的空气太差了，对孩子的呼吸不好。

克劳迪娅喜爱纽约这个大城市，因为它既优雅又忙碌，地位又重要，而且是全世界最好的藏身之处。她认真研究了“美国汽车协会”印发的地图和旅游指南，

也温习了以前每次校外教学的路线,就像选修了一门非常专业的地理课程一样。此外,她还经常偷偷研读收集来的博物馆小册子。

克劳迪娅也决定要放弃一些习惯,譬如学着不吃太妃糖圣代,将就吃妈妈放在冰箱里的“好心情”巧克力棒。通常,她每个星期花四毛钱买太妃糖圣代。在她决定离家出走之前,盘算如何利用最后剩下来的一毛钱零用钱,就是她每星期最大的挑战。有时候还不到一毛钱,因为每破坏一次家规,譬如早上忘了叠被子,就要被扣掉五分钱。她相信她的零用钱是全班最少的,而且她的同学们根本没机会被扣掉零用钱,因为他们家都有全职的用人,不像她家里,只有一位一星期来两次的清洁女工。在她开始存钱之后,有一次杂货店推出了特价活动,窗口上的海报写着:“太妃软糖圣代两毛七分!”她买了一个,反正这只会把她的计划延后两毛七分钱而已。再说,现在她正享受着筹划出走大计的乐趣,就像她以前享受花钱的乐趣一样。制定长距离、周全的计划是她的特殊天分。

被克劳迪娅挑中的杰米,对太妃糖圣代没有多大兴趣,如果他想买的话,每两个星期他也可以吃一次。